



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 4
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS 2517

MOIALA

Texts

vol. 4.

Siletz, Ore.

November 1910

Told

by

Stevens Savage.

VIII. Coyote goes land from monsters (contin.)

1. ^{shelving} nōgunh hink gāng istwants. hā'ks
as the lawyer had told him then
2. tau'hu gha'k'ā'wīwakass. hā'ks tīg.
now he was stepping on back back off the then they
3. pōtītukōnt nāngai wītsf. hā'ks istss
come to life and people then he said
4. pōiant nā'tu nāngitai nīnīk gā'luh.
never again a woman that way me
5. olai. tau'hu a'wī wītsf ^{hā'ks} tēiwalaya-
do it now other people will be here
6. sukla'sēm. tau'hu nāngant'hink
pretty soon now that is all
7. sgatik. tau'hu nīa tī'chā'k.
will do now I am going
8. hōiant kō'cha. pōi'ā'wī lā'wī'luh.
toward from r. e. nobody will see me

- 1 slāmī. ha' lo ha' go tī' l'hä'sk
any more. for ever I am going
2 ta' hū. hī'st swä'gatsik hī'm hī'st.
now. whoever will draw I am will see
3 laslak. ta' hū. nā'gant kī'm tī'm.
me that's and of her too.
4 tā' tū'g's.

IX Coyote's amorous adventures

- 2 Talafās tem K'issuni sātgsās. lās lāfwam
Coyote was leaving together with both of them
- 3 ha'ks tēltsun nātang kālha. nīi Kuni
then started towards west while they were travelling
- 4 nanga wītšang walāyassun. twamisan
to one person they got. they asked him
- 5 issun. a'win K'iss. talafās iss. ha'ks
they said who are you Coyote said. then
- 6 mstū'sass. nūw. iss. tamalgin
he answered him that one he said beaver
- 7 K'istak. a' iss. talafās a' hinst.
I am aka said Coyote he answered him
- 8 ha'ks tamalgin iss a' kālha nīi.
then beaver said where are you
- 9 sun. talafās iss. ha'kunt lā'g.
going Coyote said up the Columbia

- 1 ri'swund. to'hu ~~niwa~~ m^wou'w^a-
we^r are going now we^r will
- 2 ha'swa. ta'lafās i'ss. ha'ks ti'ltu-
have you. Coyote said. then they^r started.
- 3 Kun. ni'i'ssun ha'ks. gi'wola'yassun^r
they^r were going then they^r came
- 4 ap'hi'lmä riä'tu. ta'lafās i'ss awim
again to another house Coyote said who
- 5 K'i'sse. i'ss ta'matkin K'i'stak. gi'nü'
are you. he said beaver I am what are
- 6 sgasa riwt. ta'lafās twa'nsi. ha'
you doing here Coyote asked him then
- 7 i'ss stis'ti'ka'sk. ogur to. wägen t
he said I am ^{I saw} putting a dam across the stream. logs
- 8 stis'ti'ka'sk. ta'lafās i'ss si'spähä'
I chunck in Coyote said we^r are
- 9 swa gi'm gi'nü f'iä'sint. ta'matgin
hungry can you give us something to eat. Beaver

4 ha'ks si' spä'ssusi. ha'ks la'ssani
 then they got hungry they said
 häco'niissi' lawat. ta'lapās issi
 jumping chinook salmon Coyote said
 ni'ngayatēm. hä'su'fēm. nä'tu hä'cud.
 I wish you would jump a little way then way again here
 ni'ssi ya'fagant. issi hä'fing'skyēm,
 jumped down to (shore) he said I wish you'd jump
 clear out to shore

- 5
- 1 issi si' spä'ssusi. ha'ks la'ssani
said no I have no food
 - 2 ta'lapās twain'si gi'nū si' spä'ssusi
Coyote asked him what are ^{he's} eating
 - 3 ha'ko ha'gi. si'astat hä'ssi ha'ko ha'gi
all the time I eat willows always
 - 4 hä'matgin issi. a issi ha'ks
Beaver said ala said then
 - 5 ta'lapās. ha' issi ni'wa'wa hä'ssa
Coyote then he said he will leave you
 - 6 ta'hū. ha'ks si' spä'ssusi. ha'ks
now then they started & then
 - 7 wa'la'yatkwem nā'ga ya'lamang.
they came on to man
 - 8 ha'ks pä'tas issi ta'hū ki'slan
then little Bat said now I'll stay
 - 9 ni'at, si'at'ion ta'lapās issi.
here you are my older brother. Coyote, he said

siw gagen syagen. a ha'ks gass.
 you but and felt to have hit him then then he answered
 g'iw la p'at yat g'ang sin. ha'ks til
 them he let m in lawyer then they
 tukuan (sätgasas).
 went off he and little Bat

- 7
- 1 yalaimanbe ha'ks swa'ti k'ss
then he stretched across
 - 2 wa'gun t'pin. kūina f'iss wa'gun t'nū.
lin pen x. too short was lin pen x
 - 3 ha'ks t'mu l'iss āāngugan. o
then he was thinking what I shall do.
 - 4 ha'ks ha'gut gassi nūwa sya'tanna.
then he decided to think about that old man
 - 5 ha' s'p lay it. walayassi nūwamp
then he went back. he got to that
 - 6 sya'tannamp. ha'ks t'wam s'iss
old man then he asked him he said
 - 7 t'cu wa'gun t'an safa. ha'ks m'tū'sassi
have you a long pen x. then he answered him
 - 8 i'ss t'i. ha'ks tā'lapās i'ss
he said yes. then Coyote said
 - 9 mā'sū'yīmya. s'itk's l'ann i't
loan it to me then I'll bring it back

- 1 *no gū* *sip'it'sik*. *ho'ks* *sīlat*. *walāyat*
when I get through with it. then he took it he got
- 2 *nūt* *nā'tu*. *ho'ks* *waigant'sin*
there again. then he, on penis
- 3 *wayasgat* *ho'ks* *swa'ti'k'issī* *nāt*.
he splices in end inside then he shoved it across again.
- 4 *nūwat* *nīnīma'wīgī* *wāā* *sīsyānt*.
those girls were still ^{ballooning} swimming.
- 5 *ho'ks* *swa'ti'k'issī* *waigant'sin*. *ho'ks* *fīk'isī*
then he stretched clear across his penis. then he bit
- 6 *hūyatwai'nūwa*. *ho'ks* *wāyīk'issī*. *wī'tā'*
the oldest of those girls. then she went ashore she was
- 7 *k'issī* *yīk'itī*. *wāssīsyānt* *f'kāya* *nūwat*.
standing on bank. were swimming yet far younger sister.
- 8 *tālapas* *īssī*. *āā* *nīyasūwa's* *hīnk*
Loyote said oh! I must shore it in to
- 9 *swa'fīnfattak*. *ho'ks* *swa'fīnfattat*
that youngest girl. then he shored it in to her.

- 1 mīyasūwa' nūwa. hō'k & ~~gō'ssi~~
to that youngest of all. then
- 2 g'ā'ssi nāngā'wa' prā'yakkō'fin. hō'k
she hollered for all her older sisters then
- 3 tā'lapās swā'fīnfatō' nū'āgunt. hō'k
Coyote shored it in ^{more} further in. then
- 4 Lā'syānī prā'yakkō' nū'at. nīkwīytkō'
grabbed her the oldest sister. they pulled her
- 5 ssyānī. tā'lapāsa nīkwī'fatsyānī
ashore. Coyote they pulled in
- 6 tā'k'tai. tā'lapās kū'san assō' tō' hū.
^{in this side} from this side. Coyote he got easy about it
- 7 hō'k g'ā'tīgassī. gassō' g'ās'fak
then ^{at then} he hollered over he said cut it off you women
- 8 tā'āgīn. hō'k nū'at k'issyānī.
with grass (tule grass) then those girls said
- 9 ~~anāk'īssī~~ anāk hī'sakā'st tā'k'tai.
^{something} ^{he said} some one is saying on other side

= Liptiptak
with tule grass
and: Liptipt

- 1 taläpäs gass: g'ääpāh tarāgin.
Coyote said with tule grass ^{you women} cut it off.
- 2 ha'ks issyāmī. g'ääpāh tarāgin
then they said with grass you women cut it off.
- 3 hīsa ha'st. ha'ks tāmī taldukānt.
a fellow is saying then they commenced looking for grass
- 4 ha'ks lā'tgaut kāsf. nīkt lga ssyāmī
then they found tule grass. they pulled out
Liptipt
- 5 kāsf. ha'ks tat ^{to taldukānt} taldukānt. tat.
tule grass. then they commenced cutting it off. they
- 6 sornūtīt kānt. ha'ks wittītīldu kānt.
then cut it off. then they packed her home.
- 7 wīt Kīssyāmī hī' l' m'ā. ha'ks ya gānt
they brought her into house. then the chief
- 8 issī āngaga'st. lōg'ā'st issyāmī.
said. what is the matter with her. she is sick they said.
- 9 ha'ks lōg'sī to' hū of mū hōnk
then she was sick then altogether

4 ha'tu'sim ha'ss. hats'pāgassi. nā'ga.
 he painted him self. ^{he got ready} he ~~adorned~~ up all
 his ornaments. wāt nū'a: fā'katt.
 he made ready his bow & arrow.

1. 7 fings.

she was laid up.

2 ha'ks to'lapās sith'siss wa'guntnū
 then Coyote took back his penis

3 ya'tamam. sith'siss ha'ks nūt. sīt
 of the old man. he took it back then there he

4 k'iss nūt. issi ya'tama sith'siss nū'k.
 brought it back there he said to old man I brought you

5 to'ku wa'gunt-im. o'hir tsi issi t'i.
 now your penis. answered him he said O.H.

6 ha'ks issi jō'akka-im k'ist nū'yannt.
 then he said my younger brother lives here

7 issi nū'wā'w'ha'sh to'ku ya'tam.
 he said I'll leave you now O old man

8 nū'hō'k t'ī'p'āt ha'ks. ha'ks wala'jat
 then he started then. then he got

9 tamap wī'tspā hats'pāgassi nā'ga
 many to people he sat down along side of me

consists > gūnāpa^{take} sgā'st^{with}

- 1 yāya. twān'ss. gūnā sgā'st wī'tsp
man he asked him what are doing people
- 2 nīwt. twīnpā'ss. hā'ks. ī'ssī yagāntem
here. he commenced telling him then he said chief's
- 3 pā'nā lō'gā'st. ā tā'pās ī'ssī.
daughter is sick aha Coyote said
- 4 ā'hīnt'ss. hā'ks ī'ssī ā'ga gūnā's
he answered him then he said what kind of
- 5 pa'k gā'st. ī'ssī gūnā tat fī'kkī't
disease in her he said somebody got into her
- 6 gū'ntsīm'hāt. ā hā'ks ī'ssī tā'
ouloa. aha then said Coyote
- 7 lā'pās. ī'ssī ī'ī yagānta ī'na twā'
he said got see chief that I am a
- 8 nī'k. ī'ctāntē yagānta. ī'la ī'na
doctor. you got see the chief tell him I am
- 9 twā'nī'k. ī'la tam gō'itī'gī'ī'tīwī'k
a doctor tell him that I always cured lots of them

- 1 ^{toqasinta} nīnūka. ho'ks i'sta'intsī yagānta.
 kind of disease then he went & told chief
- 2 twānpāssī ho'. i'ssī twāntī gāmhā
 he was telling him about it then he said better over then is
- 3 haptūtā'st. t'ist la'gwa sītīg'sityeq.
 sitting down a doctor he said he can go only once then
- 4 yagānt i'ssī t'ī lā'sfsgās. ho'ks
 chief said you let him doctor her then
- 5 i'sta'intsī. i'ssī tō' hū lā'sfsgā
 he went & told him he said, now you doctor her
- 6 ho'ks tō' hū tūtq'tim'sī. ho'ks
 then now, he was coming towards her then
- 7 yagānta i'ssī. nā'gā l'ixwā tū'dsawā
 to chief, said all you get bigger that can
- 8 q'tā'lä. yagānt i'ssī t'ī. ho'ks
^{you get} make noise. chief said o.k. then
- 9 tō' hū ~~cīlmā'st~~ tō' hū tō' l'afās
 now Coyote

X ha'ke ha'mis'tig' issi. tau'hu wa'it.
 then after he looked back he said. now my
 gun'tin ta'p'tit'sk. ma'sya'mi' talap-
 pen's I got back they thought they were going
 slain'gay's wa'gun'tin. ina fa'wi
 to take away from me my penis I was

- 14
- 1 sin'ha'st. ha'ke gas'si Li'swa tu'dsa.
went in then she told them you all sing
 - 2 ta'na. tau'hu nang'antsim' gas'k.
loud. now that's all I say
 - 3 tu'dsagin Li'swa. ha'ke n'ip' sgak.
you are ^{you sing} big singer ^{loud} then he commenced
 - 4 ti'l'la't. swa'fing'atsi. ha'ke ta'na
to cohabit with her he shared it with her. then tight
 - 5 thak'p'tgat wa'gun'tin. nimmaw'r
it ^{got that} heated up in penis ^{gird}
 - 6 sgas'tsi Li'swa. talafas (sgasas'nis'si)
hollered loud Coyote was still screaming
 - 7 sgas'ya'gi ha'ke ~~la'k'p'tim'it~~.
after he fucked her then he ^{ran in} slipped out
 - 8 Li'swa. tung'assya'mi' nangai'wagi.
loud men singing all
 - 9 ho'warapat si'ntsi nanga. issi
after a while went in on he said

sgātun nimawī. tau'hi nā'ga.
 cohabited with the girl now all
 wītsf sgā'sla' nīnīk. gā'fānā'hi
 people will send like this pretty girl
 a'wā wītsf walā'yaxuklasēm.
 other kind of people are going to be here.

- 15
- 1 au twā'nīkīst. hō ~~gā~~lā'tīntst
 when is the doctor long as he went out
 - 2 nīnīnawī īssī. a'gūya kīssē tau'hi.
 girl said how are you now
 - 3 īssī fā'swī kīstak tau'hi. tsī'tīg.
 she said well I am now he cured
 - 4 fīttīsem. nū'hīm nā'gāntk. hō'k.
 me that's all then
 - 5 to'lafās fō gāngsin gā'wā'tīntstī.
 coyote he caught he let them out
 - 6 gā'twamī. gāssī nā'wānen lā'gwa.
 then he asked then he told tell me quick
 - 7 a'gūsgak. hō'k īssant t' nā'slā.
 what shall I do then they said you will
 - 8 nīk. tau'hi ~~nū'hīm~~ nū'a' hō'k
 tell you now to same place
 - 9 sīplā'la nāt. nōgū'hīm gā'lugatsen
 go back again whatever you want to do

1. nín'k h'mk sga'ta ta'hū mā'gānt.
as you please do it now that
2. sīnk mā'sara. sga'ta nōgūnk h'mk
all we tell you do just as
3. lūyatsīn. hō'ki gswapō'tāssī gāngpīn.
you please. then he put them back his lawyers.
4. hō' sīp'la'fītīssī. gīwala'yassī nūt
then he went back & then he got then
5. tamaf wī'tsfā. hō'ki. īssī a' yā'gānt
many to people. then he said when chief
6. Kīst. hō'ki sītogusgānt. hō'ki
is then he showed him to him. then
7. sautgassī nīpawaga tā'lapās yā'gānta.
he talked to him himself Coyote to chief
8. īssī ta'hū lā'zī wayasgaxaklā'sk.
he said now end of earth I am going to make.
9. ā fī's tā'hī tā's fhasluyā'lukaxk
o' no that I don't want to hear

- 1 tālafās īsī tāhū irā'sh nān.
Coyote said now I said the
- 2 gant'sīnk. tāhū Kī Kī'shē īsīn.
last now you will be history.
- 3 tātuqsp. tāhū nāgant'sīnk. nāga.
that's me and
- 4 wī'tip ya'wīnat. hā'w īsī tālafās
people died. then said Coyote
- 5 īna tāhū tī'p'hā'sh wā'yamī lā'gk's
I now am going to sun-rise
- 6 hā'p'hā. fī'ē āwī tā'lu'k's lāmī. nū'hīnk
country. no body is going to see me. that's
- 7 nā'gant'sh tāhū īsīn tātuqsp.
and now I history.
- 8

Mt. Hood ✓

Jefferson

Three Sisters ✓

Tacoma

Rainier

Butte mt ✓

St Helen

Epangas'ar'hi. Klamath tribe

Epanga lās. — country

= Lai'gtāgi. half white

Hūktāygi. like a gap

lived in Washington on the slope of Mt Tacoma.

Other kind of ministers were the Lipānt, people with
claws and long tails.

Battle of The Mountain I. Coyote and the Mountain

1. Kīssyāni nā Kīss nīfti yāngint.

was living Mt. Hood

2. Kīssī tem fōtāssī. Kīssyāni tem
was living Mt. Jefferson was living

3. Epanga lāsī nātwī. tyōga yāngint.
Mt. Three Sisters Battle Mt.

4. Kīssyāni tōfti nīngtān hōks Kīss
then was on other side of river they too then was

5. nūwī tōwī glāgi. Kīssī tem nīngtān
that Mt. Adams there was he too

6. nūwī tūktāygi. Kīssī tem nīngtān
that Mt. Baker there was he too

7. wītk, nūa gānā tāgalīstī nūwī.
Mt. St. Helens and Mt. Rainier that one

8. nūhūnk nāngawāgi. hōks sthēha
that all they were then mountain people

= wät witsp.

ha'ks ta'kpsitukant. ha'ks twim-
then they went back across then they

1 ta'k'syamm. ha'ks ta'ktukumant
come over from other side. then they come over

2 nifti g'angintamp! twam'syami.
to Mt. Hood they asked him

3 isyami h'illam sp'alu gasyamk n'iwit.
they said we would like to build a house here

4 nifti g'angint isis nigumk h'ink
Mt. Hood said as you please

5 sgāgim. ha'ks twam'sta'wint'syami
you can do. then they went & asked

6 jeta'sya. nua' mo'twa' nat gax'ta.
Mt. Jefferson. and Mt. Thos. is his name they went

7 im't'syami ha'ks isyami p'i'ant. p'i'
to ask. then they said never not

8 glui'yalu kasyamk. p'i'lagim g'it p'a'ssi.
we want you you better go back they told them

9 ha'ks nui h'ink p'i'at'k'ant # ta'k'p'sta.
then they went home they went

passyānī hōant yāngōta.
told Mt Adams

1 hōks issi gassi istānīgim fīnto
thēn he said answered thēn yōgo tūt hōm 7
tugtsauwisa. hōks tīl dūhant. hōks
Mt Davis (Tacoma) thēn thēy sent thēn
twin passyānī. issyānī nīfti yāngint
thēy tell hōm thēy say Mt Hood
gsihas tku's luyast.
want to fight with you.

1 ~~tugant~~ hōks ~~tugtsauwisa~~ tūsa-
auwa thēn to Mt Davis thēy

2 ~~passyānī~~. issyānī gsihas tku's lu-
told hōm thēy said thē hōm thē fight

3 gass nīfti yāngint 1 hōks tūh-
with you Mt Hood 7 thēn Mt

4 tsauwī gāhīntsi issi tī. māngaiwa-
Davis answered he said, O.K. all

5 gī gāhīntukant. tāgalīctsi Klai-
answered ^{affirmed} (that way) Mt Rainier was

6 wassi. nīnīkank Klai wassi hōant
mad thēn ^{same way} was mad Mt

7 hōlwa. hōks tūhū gītpāsyānī
Adams thēn now thēy sent thēn

8 nāt. hōks nīfti yānginta tūm.
back again thēn to Mt Hood thēy told

9 passyānī. issyānī hōt kuis kila-
hōm thēy said you are going to

1. syäimî. haiks ^{hi}fti gā'gānt gā-
Light. then ^{the} ^{the} answered
2. hōntō. haiks tā'hū wāt jāsūt
then now they fixing brot
3. sgaasyāmî. hatspagassyāmî tā'hū hā'lo.
doors they get ready in all the
4. hā'gi. haiks t'pā'ssyāmî nīmptnaw.
time. then they sent they too
5. ^{K'ūyawa} ~~gāyāwāyāt~~ t'pā'ssyāmî. issyāmî tā'tem
for then they sent. they said tomorrow
6. tā'hū hāst'ku tamk. tā' gā'la. haiks
now we will commence war. so you tell them. then
7. tī'p'lä't nū hōmk tā'ksî. haiks gī'twim.
he went across then he told
8. jāsōî. issî tā'hū tā'tem hāst'ku.
then about it he said now in morning you will
9. slāgin. haiks sī'p'la'imî K'ūyawî.
begin to fight then came home for then.

- 1 nīfti yāngintatwīnfaas. tēss
and told about it. Mt. Lord. he said
- 2 tā'tem tau hū. hā'st'kūn lāgim. nūhōm
tomorrow now you are going to fight. weym
- 3 nāngaiwai g'wīnpat. nāngwī hā'st'kūn
all of them he told. all assemble
- 4 tau'sia. nāngai wā'tagī. pā'chā'som
morning. all have bow and arrow. Skunk of
- 5 wā'tnu hānyakāpim. tau hū tau'sia
he ugliest borrow crowd. now next morning
- 6 hā'st'kūn yāngim. tau hū nīfti yāngim
they continue to fight now Mt. Lord
- 7 fā'wīti kī'tīfūssī. tū'kōi tū'kūtsāwī.
he shot first he shot Mt. Tacoma
- 8 sa. kī'tīfūssī nū'. hā'ks
(baw) the first shot he made a gap. then
- 9 pō'tā'sya pō'tōman hā'st'kūn. nū'wī
Mt. Jefferson he too was hit. that

The gap is still to be seen today.

hā'ks pō'tōman hā'st'kūn. nū'sa
then five times he was shot by

Haptsa^uyⁱ tigat.
gaf he got since.

ho^{ks} hirstkussi nifti yanginta,
then was hit Mt Lord
hoant kälha ha^{ks} tainp^gat ha^{lo}-
on East side then he got cracked for.
ha^gt.
over.

X. läwimu Siwallissⁱ, tükas,
his ^{head} ~~cap~~ he ^{dropped off} ~~tapped off~~ after he shot him.
(that's why Mt Adams has no summit to-day).

Q.

1. tågalietsi yangint tükⁱ. ha^{ks}
Mt Rainer shot him. then

2. tyügsa yangint nipnan tükⁱ.
Mt Bodle ~~he too~~ ^{he too} shot

3. hoantⁱ yanginta tükⁱ. X haⁱ nipnan
Mt Adams he shot then he too

4. tükⁱ tyügsa yanginta ~~Q~~ näta
he shot Bottle Mt. again

5. Jotasya hirstkussi. fikkom hirstkussi
Mt Jefferson was shot. further he was shot

6. nittim^t hämt. minik and tug
in same place in same way

7. hirstkussi fikkom. haⁱ tuktan^u
he was shot five times then ~~he got a big~~

8. tigat. lägnan wäsa hästⁱ hämt
got big gap. 10 days they were fighting

9. ha^{ks} talapäs nissimmäni tyä.
then Cyst was coming and

- 1 gun tās. tpa'kissun? hōlā'ks.
Eagle they knew about it all the time.
- 2 tā'lapās issi jona'ka-in kisse,
Coyote said you are my younger brother
- 3 tyō'gūnta. ha'ks nīstī yāngintamp
Eagle then to Mt. Hood
- 4 wala'yassun? tā'lapās twamss
they came Coyote aimed
- 5 nīstī yāngintā. issi gunū sgā.
Mt. Hood he said what are you
- 6 sayānī ha'loha'gī. issi nīstī
are doing all the time said Mt.
- 7 yāngint hāstquissyat kān'kū tā'tem
Hood we are fighting yesterday
- 8 hāstquissyat kān'k. tā'lapās issi
we are through fighting Coyote said
- 9 ^{awat} ~~aa~~ hāspitukna. issi jstā'sya
who got killed you all got killed he said Mt. Jefferson

hastkusiyaatkān'k
we are through fighting

1. hī'st kut jō'kkim. tō'ktī tō'ktīc-
was shot five times the other
2. tō'wa's hī'st kūs'sī jō'kkim nī-
side man too was shot five times
3. nī'k ank. hā'k tō'lapās i'ssī
then Coyote said
4. jī' tō' hū hā'st kū' lūks lāgim.
not now you are going to fight
5. tō' hū nāngant sī'rk hā'st kūs lāgim.
now the last time you fought
6. kī' tō' hū jī'ant gpa' lūks līm
you now never will any.
7. wī'tspā. nī'nī'k ^{ank} jō'stā'ssī. nī'nī'k ank
body the same way Mt. Jefferson just the same
8. ~~mo'thā~~ ^{mo'thā ganggint} hā'wīt lā'ngā lā'g's.
Mt. Three Sisters
9. jī'ant nī'at hā'st kū' lūks lāgī
never again they will fight

pinto hirt kussi työgsa yanginta
 he was shot Bottle Mt.
 tau'hu mäsk i'm hink. Jiant aiva
 now I tell you. never will you

1. minikank työgsa yangint. Jiant
 same way bottle Mt. never
2. tau'hu qsa häst kü luskalai. tau'hu
 now will he fight anybody that's
3. nangant sink mäsk. tau'hu kisten
 all I tell you now you will
4. Kiti yangint nifti yangint
 mountain Mt. Wood
5. hästugim. Jit aiva qpai luskolen
 will be your name never you will kill anybody
6. ant. qulla hink yangint kisten.
 anywhere. nothing but mountain you will be.
7. Jotäsiya ta'wank i'ssi. nuwa
 to Mt. Jefferson same thing he said. to that
8. nuwa yanginta tau'ank Käsä. #
 Three sister same way he told them #
9. ha'ko i'ssi tau'hu ta'ksu kläsk
 then he said now I am going to go on

gpa' luss lən. gu' lla K'is lən tjo' gwa
 will any body. nothing but Bull & Mt.
 yangint hisagola. walam wa' e,
 you will be ^{of him will be made} they will make out of you arrow-points
 c'ant. (That's what Indians Mollala
 flint. have been doing Mollala & Klamath.)

- 27
- 1 tai Kt. tai' hū ~~hi' t' hū lā gīn~~
^{across} other side. now
 - 2 ~~hai' lū hū gīn~~ aiw' w' t' s' p' ^{hi' s' t'} hē' wā lā ya.
 other people will come
 - 3 suk lā s' en yā fā n' i' hū. tai' hū
 here pretty soon. now
 - 4 K'is n' s' t' l' hā' s' wa j' rā t' a' i' n. hā' k' s'
^{we} are going now I & my younger brother. then
 - 5 tai' Kt u' k' wā n. hā' k' hō' a' n' t' Kā' l' hā
 they went across (Columbia River) then Mt.
 - 6 yā' g' i' n' t' a s' a' u' t' g' a' s' s' t' t' a' l' a' f' a' s. t' s' s' t'
 Adair he asked him Coyote he said
 - 7 j' i' a' n' t' nā' t' u hā' s' t' k' u' l' u' k' s' t' e' n t' a' u' hū.
 never again will you fight now
 - 8 nā' t' u t' s' t' a' u' i' n' t' s' i j' i' n' t' e' n' a' n' w' i' t' t' hā.
 again he went to see him to Mt. St. Helens.
 - 9 t' s' s' i' j' i' a' n' t' hā' s' t' k' u' l' u' k' s' t' e' n t' a' u' hū.
 he said never will you fight now

that long ago the first people had done it so, as
Coyote said.

- 1 tāga-līctāwa' īstau'īntō. īssī
Mr. Rainier went to see he said
- 2 fiant tau' hū hā'st kū hūksōn.
now now will you fight
- 3 tau' hū ai'wī ^{witōp} wala'ya sūllasōn.
now new people will be here.
- 4 tau' hū nangantīn ga'sk. tau' hū
now that's all I tell you. now
- 5 nā'ga. yā'gīnta hīstqūlāgin.
every now tam'ym ^{you will be informed} will have a name
- 6 tau' hū Kī'īn an jorōka-in mā'sk.
now you too my younger brother I tell you
- 7 tau' hū lā'z nangantīn sītiga'sk.
now the end of earth I'll make
- 8 hī'sā'slā' īsīntātagō hōlōks
^{first people} first people ^{hunter} hunter long ago said
- 9 tālafās īssī tā' ^{as} hī'sā'slā' tālafās
Coyote said so they will say. Coyote

1. tau'hu issi ho'ks tau'hu issi ^{nü'hinn}
 now said then he was saying that
 2. Kiti K'islen tyä'gunt. Joraka-in.
 you will be Eagle my younger brother
 3. yä'gunt K'islen. ina tip tau'hu
 chief you will be but I now
 4. tiltsukla'ek wä'yami lä'g. Ka'lu.
 I am going towards Sun-rise.
 5. Jiant! hisilälukstad tau'hu ints.
 never will I be seen now his try
 6. gu'lla hisisintatugs la' tau' & teohü
 will be ^{it will be too} made about me thus. now
 7. til'be tau'hu Joraka-in. inanan
 you go now my younger brother I too
 8. tau'hu til'ha'ek. nü'hinn nangart-
 now am going that's end
 9. Kink isintatugs tau'hu.
 now I his try

According to Moss Allen (yāx'it'alt's or
sa'wit'as) Steve uncle these people looked:

nū'grīs kū'ksai sāsap sāgsai nā'ga
heavy big tits (they have) long claws all
pī'tnā' wī'ts'pam hīnk. tā'lak'snū'
her body just same as person's her foot
wī'ts'pam hīnk. tā'lak'snū' nā'ga wī'ts'pam
just a person's foot her face all just a
hīnk. nū'grīs sa et'w'tga hīnk kū'ksnū'
person's, awful big hang down her tits.
hā'fīn a'wī nīngāt Kliwat'pīn, nū'wa
she thought alright when hangs down she throws up the shoulder each
Kō'ks. (Moss saw a female represent
way her tits. atre).
= swa'p'tgagi.

XI

Lī'p'ānī.

Mountain people

- Kī'syānī tem Lī'p'ānī fī'kwagi
there were living the Mountain people five
wī' nāngat'p. hā' fī'kwagi yā'tk.
women then five men
- 3 nā'ga'wagi nā'ga fī'ra'hāgi mā'cu.
all of them had one young brother the women
- 4 Kīntsa. nā'ga nā'gants'ink fī'ra'hāgi.
one only all had a young brother
- 5 yā'tk taxwī'lgagi hā'lo'hāgi. wī' -
the men are hunting all the time there
- 6 nā'gat'p. yā'hu wī't'hī'lgagi mā's. wī' -
women are packing around ^{on their part} back + forth for trees.
- 7 tā't'kīgi sa'ī'nfā'. pā'tī'wai sa'ī'nfā' (at)
they pack in steep cañon. a deep ^{creek} cañon
- 8 wī'tat'Kī'syānī fā'p't'kagi nā'ga mā's.
they pack them across and plant them

- 1 gāgatai wī^hatīkīgi. kūksa mā^s
 they ^{from each side} face on the side back and forth. the little
- 2 wī^hatīkīgi ga'tai. nūngnīs mā^s nā^tu
 trees they sat on the side. the big trees they plant
- 3 ga'tat. ya'itk ca'itkīngayī nū^sī^mī^s.
 on the side. those men bring in always deer meat.
- 4 nā^s tā^stern ha'lo ha'gi, ~~sew'itkīg~~^{sew'itkīg}
 every day all the time. the, always bring
- 5 gayī. gpa' ^{gpa'gayī} gpa'gi gayī wī^spa klauwī^s.
 in meat. whenever they come across a person they
- 6 syā^sī. tpatkla'sīnt kī^sgyā^sī ha'lo-
 always will kill him. they were always dangerous
- 7 ha'gi. tō'hiū tam mā^s wī^hatīkīgagi
 now they keep passing the trees
- 8 wī^s nāgatp. ^{gpa'gayī} gpa'gi gayī wī^spa
 those women. when they come across a person
- 9 nī^sī^mtan klauwī^sgyā^sī. hō^s nī^sī^m
 they too will kill it. then grizzly

- 1 Hägäs'ni Kälma. giwala'gassi' nūt
happened to come along then. he came to them there
- 2 wī' nangat'pān'p. Līpān'p. gi'twam's
to the women to the he asked them
- 3 qurū gāssyān' gāss'. mītūssasyān'
what are you women doing here he told them. they answer him
- 4 ha'ks issyān' wīk'lgax' mās.
then they said we are here some trees
- 5 ā gāss' ha'ks. issyān' qurāl-
ala he answered them then. they said what are you
- 6 gāss'. iss' qulla wīnūn' hā'sk wīlla-
looking for. he said I am just travelling I am
- 7 wān'. Līpān' iss' Līswīn' hū.
brave man. said are you stout.
- 8 ha' hāgās' iss' tī ~~Līfā~~ Līswīk.
then Grizby said yes I am stout.
- 9 qurū swī'timwīn Līswīn. hāgās'
what do you fear then you claim that you. Grizby
are stout.

- 1 mitō'ssast īss wītpā^e gfa'wīk.
answered he said I always eat purple
- 2 Hīpāinī īss fīant Kī' nfoi'
said now you can. Will
- 3 lukma'qan. Hīpāinī īss amak^{YE}
me she said let me see
- 4 ~~g~~ Kīa'wa. ha'ko hāgāw Lī'wa
you get mad. then grizzly loud
- 5 hānīktgāstī. ha'ko snīkap tūksī
he squealed. then he commenced to tear up
- 6 Hōgs nāngwai. ha'ko qatārn
dust + all then shook
- 7 snīktatstī. ha'ko gassī amak
he commenced breaking up. then he told them let me see
- 8 Kīmp'tnan qūnūgāgīn. ha'ko īssyānī
what you women do then they said
- 9 snīkātūkslāgīn nīnīkanak. amān
we will be on by the roots too. let me see

Q - A wide-spread superstition. If away from home
you are in a bit of shooting and your gun breaks,
something has happened at home during
your absence and you must go home at
once.

1. māga'wagik. ha'ks ts'p. dukānt
all of us. then they started early
2. ta'sia. wala'yassyan' nūt. issyan'
next morning they arrived there they said
3. an. k'issyan' ya'etk. ha'ks issyan'
when are the men. then they said
4. taswitaltyant. anguya gūnai gōtwānūt.
they went hunting. what is it. he asked them.
5. glai'lyassyan'ha hägās iss. ha'ks
we like to see them. Grogg said. then
6. qā'lat'at ta'itapit t'ipān' - em fā'lat.
the hunter ^{it} broke the L's gun
7. ha'ks f'iatkimmant ta'itapit's fā-
then they ^{are} went home after his gun broke.
8. lat'at. ha'ks ta'nitkānt. ha'ks
then they got back home. then
9. hägās k'issyan' nūt f'ikwagi.
Grogg here then. Grogg of them.

g'assya'ni - they told them
ga'ssya'ni - they are doing.

1. L'ipä'ni g'assya'ni. qinū s'assya'ni
L. told them what are they doing
2. niwt. ha'ko hägäs issya'ni g'omx
then then grizshi said you are
3. glau'tuni tyammank. qinū ai glau'tuni.
we came to see. what about did you
4. tyamma L'ipä'ni issi. hägäs issi
come over to see us L. said grizshi said
5. hä'sgini's luyasgami. L'ipä'ni issi
we want to wrestle. L. said
6. t' tcohiya hä'sgini'wank. ha'ko
you let us wrestle then then
7. hä'sgini'ssani. hägä'sa t'xw'ingit.
they began to wrestle he then ^{was through} grizshi
8. nä'tu ai'wax hä'slāssuni. nä'tu
again two others, got hold of each other again
9. hägä'sa t'xw'ingit. nä'tu ai'wax
he then ^{was through} grizshi again two others

1. Häslässunⁱ mottimaf. ha'ko häslässunⁱ grabbed each other for the third time. now they
2. lässunⁱ. nätu tixwīngst hägä'sa. grabbed each other again ^{they think} he then grizz
3. nätu a'wax häslä'tukwan jīpam-again this tw. got hold of each other the fourth
4. ap. nätu tixwīngst hägä'sa nä.t. (pari) again he ^{who} then grizz again
5. ha'ko tīpānⁱ issi tai'hū gpaithen L. said now we will
6. slāgik. hägäs issi häslā'gayem. will yin. grizz said let us fight.
7. ha'ko hūyatwanⁱ nüwax häslässunⁱ then the oldest then two commenced fight.
8. hägä'sa hīspyat. nätu a'wax then we used grizz again tw. then
9. häslä'tukwan. nätu häsläk tī'dukwan commenced to fight again they commenced fighting.

Why this is he dead? (if you fellows are much working)

1. ha'ko ta'lapās. gi'walāyat. gi'twaini
then Coyote arrived then he asked them.
2. gi'nū sgassāni ni'yannt. hāgās
what you doing here Grrrh
3. i'ssī hāgāni'yannt. hāsā'yannt
said he here wrestling we are fighting
4. nāt. tālapās i'ssī angūya yāwīn
bundes. Coyote said why are you lying
5. i'fīn hāst. ha'ko hāgās i'ssī nūhīn
dead then Grrrh said just
6. gpa' hāyāmmānt. ha'ko i'ssī tālapās
why are you lying no then said Coyote
7. pi'ant hāgāni'luksāgān nāt.
never will you wrestle again
8. tpa'sa hū hāgā'sa i'ssī. hāgās
do you understand that Grrrh he said Grrrh
9. i'ssī t'i tpa'sk. Kimp'tman
said you understand you

1. *šipäni šašyāni hū. šipäni*
L. do you hear L.
2. *mītō'sassi i'st t'i šašk.*
answered said yes I hear.
3. *šiant taihu nāt hāgani'luh.*
now now again will you
4. *slāgin šipāni-a i'st. K'im'xnan*
wanted to L he said you too
5. *wi^e nangatše nini'kanh. šat'kla-*
women likewise dangerous
6. *šint K'i'slāgin. šašyāni hū*
people you will be do you all understand
7. *gāssī. t'i šašyānh tai^e mītū-*
he told them yes we understand that they an-
8. *sasyāni. hā'ko gāssī taihū*
swore then he told them now
9. *nāgantšinh gā^esh. taihu šiant*
that are I tell you now never



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.